

Якутские глаголы, заимствованные из русского языка,  
образованные от повелительных форм русских глаголов

Сэцу Фудзисиро

Якутский язык, распространенный в центре Сибири с тех пор, когда в середине 17 века русские встретились с якутами, имеет тесный контакт с русским языком. В результате в якутском языке существует много слов, заимствованных из русского.

Слепцов П.А.(1975) отмечает, что среди них около 80 % — имена существительные. Остальные — прилагательные, глаголы и др.. Заметим, что эти глаголы русского языка заимствованы в форме повелительного наклонения 2 лица единственного числа. Мы сравним средства заимствования русских глаголов в якутском языке с тем, как это происходит в других тюркских и тунгусских языках, контактирующих с русским, с новыми заимствованиями в якутском языке, связанными с политикой и общественными понятиями.

Цель настоящей статьи — попытаться выяснить источник происхождения данного средства заимствования: из генеалогической характеристики или из ареальной <sup>1)</sup>.

1. Прежде всего отметим, что по мнению Слепцова П.А.(1975): "Заимствование глаголов в форме инфинитива, характерное для тюркских языков, совершенно не известно якутскому языку. В якутском языке функционируют немногочисленные глаголы, заимствованные в форме второго лица единственного числа повелительного наклонения." (С. 147)

В якутском языке самое продуктивное средство образования глагола — с помощью глаголообразующего аффикса -ЛАА<sup>2)</sup>. При заимствовании глаголов из русского языка, формировались глаголы с этим аффиксом:

буорту-лаа "портить" портить (пов.2л.ед. порти)

Другое средство — при помощи вспомогательных глаголов гын-, буол-. Глаголы гын- "делать" и буол- "становиться" употребляются вместе с именами существительными и в сочетании с ними дают глаголы в форме залога. О образовании глаголов, на основе русского глагола в форме пов. накл. 2л.ед.ч. означает залог:

як. буорту гын- "портить" (пов.2л.ед.ч.: порти)

буорту буол- "портиться" (пов.2л.ед.ч.: портись)

тебердии гын- "утверждать" (пов.2л.ед.ч.: утверди)

тебердии буол- "утверждаться" (пов.2л.ед.ч.: утвердись)

Оба эти средства часто употребляются при образовании глагола и внутри якутского языка.

В данной главе мы рассмотрим то, как происходило заимствование глаголов из русского языка.

### 1.1. Типы заимствования

В якутском языке наблюдается несколько типов заимствования глаголов.

#### а) заимствование русского глагола в качестве якутского глагола

1) русский глагол в пов. 2л. ед. ч. + аффикс -ЛАА

--> глагол якутского языка

2) русский глагол в пов.2л.ед.ч. + вспомогательный глагол(гын-, буол-)

--> глагол якутского языка

3) русские глаголы (финитные) кроме пов. накл. + нуль (ничего)

--> якутские глаголы или предикативные наречия

Примеры:

рус.походить(наст.вр.1л.ед. похожу)

--> як. похoдъуу гын- "походить на кого, что":1998<sup>3</sup>

кончал (кончать прош.вр.ед.м.р.) + -лаа

--> як. ханчааллаа- "исчерпать запас":3307

не видал (видать отрицание прош.вр.ед.м.р.)

--> як. нйымыдаал "совершенно нет":1747

б) заимствование русского имени существительного в качестве якутского глагола

1) русское имя существительное + аффикс -ЛАА --> якутский глагол  
рус. повар "повар" + -даа

--> як. буобардаа- "подавать яства и пития":550

Отметим, что чаще всего встречается и наиболее продуктивен тип б)-1), а тип а)-3) довольно редок. Поэтому мы оставим рассмотрение этих типов и продолжаем обсуждение лишь типа а)-1) и типа а)-2).

1.2. Глаголы якутского языка, заимствованные из русского.

В якутском языке для формирования глагола на основе русской лексической единицы или корня из русского языка употребляется аффикс -ЛАА. Поскольку аффикс -ЛАА преимущественно присоединяется к именам существительным при заимствовании глагола, повелительная форма считается именем существительным. Здесь возникает следующая проблема. Заметим, что ряд глаголов, обсуждаемых здесь имеют в русском языке соответствующие отвлеченные существительные:

толковать -- толкование

терпеть -- терпение

Если бы в якутском языке заимствовались такие имена существительные, можно было бы предположить формирование глаголов именно с ними:

\*толкование-ЛАА- "толковать"

\*терпение-ЛАА- "терпеть"

Однако на самом деле в якутском языке :

толкуй-даа- "думать"

терпей-даа- "терпеть"

Это свидетельствует о том, что повелительная форма русского глагола используется в якутском языке в качестве имени существительного, обозначающего действие или состояние данного глагола.

В якутском языке есть несколько аффиксов, при помощи которых из глагола формируется имя существительное. Самые продуктивные из них – аффиксы -үү(-ии, -уу, -өө) и -ааһын ( -ееһин, -ооһун, -өөһүн<sup>4</sup>):

|         |             |     |            |                 |
|---------|-------------|-----|------------|-----------------|
| бар-    | "идти"      | --> | бар-ы      | "хождение, ход" |
| олол-   | "сесть"     |     | олол-уу    | "сидение"       |
| хамнаа- | "двигаться" |     | хамн-ааһын | "двидение"      |

(см. Коркина(1982):С.117-8)

Данные аффиксы якутского языка не употребляются при заимствовании русского глагола. В современном русском языке их функцию выполняют аффиксы -ация и -ние, формирующие отвлеченные имена существительные.

В якутском языке заимствование русского глагола происходило в виде корне его повелительной формы, который при этом выступал в качестве существительного. Действительно, в якутском языке корень глагола полностью совпадает с формой повелительного наклонения: напр. бар- идти, бар иди. Однако в русском языке такие корни глагола не функционируют как имя существительное. Таким образом здесь остается открытым вопрос о том, что считали ли говорящие на якутском языке считали русские глаголы глаголами.

Ниже перечислим ряд глаголов, заимствованных из русского языка и переобразованных в якутском или с помощью аффикса, или без него, а также проведем подразделение по используемому средству образования.

1.3. В якутском языке заимствование русские глаголы можно подразделить на 2 группы:

1) пов.форма русского глагола + якутский аффикс -ЛАА

--> якутский глагол

2) пов.форма русского глагола + вспомогательные глаголы якутского языка гын-,буол- --> якутский аналитический глагол

Также в обеих группах можно выделить по 2 подгруппы согласно функции вышесказанной в якутском языке:

а) выполняет функцию имени существительного.

б) не выполняет функцию имени существительного.

#### Примеры

1)-а)

| <u>рус.</u> | <u>пов.ф.</u> | <u>як.</u>        | <u>смысл(як.)</u>       |
|-------------|---------------|-------------------|-------------------------|
| мотать      | мотай         | батаи:402         | спутывание              |
|             |               | батаидаа-         | мотать                  |
| пачкать     | пачкай        | баачахаи:414      | пачкание и др.          |
|             |               | баачаҕаи:414      |                         |
|             |               | бааччахаи:415     |                         |
|             |               | баачаҕаидаа-      | пачкать                 |
|             |               | баачыкаидаа-:417  | писать плохо,           |
|             |               | масхаидаа-:1534   |                         |
| гулять      | гуляй         | гүүлэи:651        | гулянье                 |
|             |               | гүүлэидее-        | гулять                  |
| являть      | являй         | дьэбэлэи:805      | заявление               |
|             |               | дьэбэлэидее-      | заявлять                |
|             |               | дьэбэлэи гын-:805 | делать заявление        |
| хвастать    | хвастай       | кубааскаи:1187    | притворство, притворный |
|             |               | кубааскаидаа-     | обманывать              |
| мешать      | мешай         | мэсэи:1563        | припятствие             |

(мэһэй: (А))

мэсэйдээ- мешать

(мэһэйдээ-: (А))

|           |         |                   |                          |
|-----------|---------|-------------------|--------------------------|
| нанимать  | наими   | наимы:1667        | нанимание (наем)         |
|           |         | наимыылаа-:1667   | нанимать                 |
| думать    | думай   | нуумаи:1760       | смысл                    |
|           |         | нуумаидаа-        | думать                   |
| пробовать | пробуй  | порообуидаа-:1997 | пробовать                |
|           |         | пруобуидаа-:1999  |                          |
| золотить  | золоти  | салаты:2042       | позолота                 |
|           |         | солотуу:2272      |                          |
|           |         | солотуу гын-      | золотить                 |
|           |         | солотуулаа-       | золотить                 |
| толковать | толкуй  | толкуй:2713       | толкование               |
|           |         | толкуидаа-:2714   | толковать                |
| торговать | торгуй  | торгууи:2738      | торговля                 |
|           |         | торгууида-        | торговать                |
| хватать   | хватай  | хабытай:3222      | хватание, любопытство    |
|           |         | хабытаидаа-       | хватать, любопытствовать |
| чваниться | чванься | чымаадыс:3715     | чванство                 |
|           |         | чымаадыстаа-      | чваниться                |

**1)-b)**

**{1)-a'}}**

|            |           |                |                        |
|------------|-----------|----------------|------------------------|
| болтать    | болтай    | балтаидаа-:355 | болтать                |
|            |           | *балтай        |                        |
|            |           | cf. балтай-    | "иметь крупную фигуру" |
| баловаться | балуй(сь) | балыдан-:357   | баловаться             |
|            |           | *балы          |                        |
|            |           | cf. балыи-     | "клеветать"            |
| путать     | путаи     | буутаидаа-:575 | путать                 |

\*бутаи

cf. буутаи "подседельный потник из сена  
сшитый конским волосом"

марать                      марай                      мараидаа-:1528                      марать

\*мараи

cf. мараи- "выпячиваться"

мотать                      мотай                      матаидаа-:1536                      промотывать

\*матаи

cf. матаи- "выпячиваться"

тасовать                      тосуй                      тосуидаа-:2750                      тасовать

\*тосуи

cf. тосуи- "идти или выходить"

кататься                      катайся                      хатаасылаа-:3403                      кататься

\*хатаи

cf. хатаи- "поперечить"

делать                      делай                      дйыалаидаа-:723                      обращать внимание  
дъыалаидаа-:877

рыть                      рой                      оруоидаа-:1880                      рыть

паять                      паяй                      пайаидаа-:1991                      запаивать

настаивать                      настаивай                      настаабылаа-:1684                      настаивать

сверять                      сверяй                      сэбиэрэйдээ-:2143                      сверять

щупать                      щупай                      суупаидаа-:2357                      щупать,  
ощупывать (карман)

шустовать                      шустуй                      суускаидаа-:2371                      шустовать (ружье)

тыр(ы)кать                      тыркой                      тырыххаидаа-:2960                      царапать

ханжить                      ханжи                      ханчытаа-:3307                      попрошайничать

чишкать                      чишкой                      чыыскаидаа-:3728                      чишкать (о ребенке)

служить служи сулусуу гын-:2335 служить

сулусуу служба

2)1)-a)

куражиться куражься кураадьыс:1241 куражиться над кьм

кураачыс:1243

кураачыс гын- издеваться

кураадьыстаа-

маячить маячи майачылаа-:1507 издеваться, маячить

маячы гын- давать знак

маяачы:1507 издевание (издевательство)

беспокойство

морить мори моруу гын-:1593 причинять

моруу мучение

моришь моруустаа-:1594 морить, мучить

2)-b)

портить портъ боорту гын-:503 портить

порти

простить прости бырастыи гын-:622 прощать

простить прости парастыи гын-:1992простите

бы(у)расты гын-

брастыи гын-:1992

портиться<sup>в)</sup> порти(сь) пуорту буол-:2000 испортиться(о желудке)

буортулаа-

заниматься занимайся сайымааиса гын-:2032 быть заняту чем

суйумааиса гын-:2032

желать желай салааи гын-:2038 желать

сварить свари сабарыы буол-:2008 выкипеть

святить святи сэбэтии гын-:2142 святить

святиться святись сибэтис гын-:2198 освящаться

соборовать соборувай собуорубаи гын-:2257 соборовать

|            |           |                            |                     |
|------------|-----------|----------------------------|---------------------|
| звонить    | звони     | субуонйу буол-:2316        | звонить(о колоколе) |
|            |           | субуонйу гын-:2316         | звонить во что      |
| задуматься | задумайся | сулумаасы гын-(буол-):2333 | скучать             |
| твердить   | тверди    | тэбэрдии гын-:2610         | твердить,внушать    |
| твердиться | твердись  | тэбэрдис:2610              |                     |
| терпеть    | терпи     | тэппи гын-:2639            | терпеть             |
| треснуть   | тресни    | тириэснии буол-:2684       | трескаться          |
| тыкать     | тыкай(?)  | тыххаидаа-:2964            | затыкать            |
|            |           | тыыххаидаа-                |                     |
|            | тычъ      | тыычы гын-:2964            | дразнить            |
| уходить    | уходи     | ухадиы гын-:3100           | обмануть            |
|            |           | уха <u>д</u> ыы гын-       |                     |
|            |           | ухахадиы гын-:3100         |                     |
| кадить     | кади      | ха <u>д</u> ыыы гын-:3230  | кадить              |
| тянуть     | тяни      | чэнии гын-:3603            | тянуть              |
| чинить     | чини      | чыныы гын-:3719            | чинить              |

Есть еще ряд заимствованных лексических единиц, так же происходящих из русского глагола, но выступающих в якутском языке только в качестве имени существительного.

|            |           |                |                  |
|------------|-----------|----------------|------------------|
| переметать | переметай | бэрэмэдэи:432  | переметные суммы |
|            |           | пэрэмэдэи:1994 |                  |
| ужинать    | ужинай    | уусунаи:3090   | ужин             |

Как уже отмечалось, якутский аффикс -ЛАА присоединяется преимущественно к именам существительным. Поэтому повелительная форма глагола также считается именем существительным. В целом можно выделить 2 процедуры.

#### ПРОЦЕДУРА А

1) повелительная форма русского глагола считается отвлеченным именем существительным.

2) к выше указанному имени существительному присоединяется глаголообразующий аффикс.

#### ПРОЦЕДУРА Б

1) к корню, созданному от повелительной формы русского глагола, присоединяется аффикс -ЛАА.

2) От глагола, образованного согласно вышеуказанной процедуре 1) отсечением аффикса -ЛАА создается имя существительное.

Возможны обе процедуры, но у процедуры А больше вероятность, чем у Б, потому что, как уже отмечалось, в якутском языке повелительные формы глаголов в процессе заимствования переобразовались в имена существительные, и кроме того в целом аффикс -ЛАА присоединяется к именам существительным.

Выделим в якутском языке признаки заимствования из русского. Представляется, что это вышеуказанные 1)-а), 2)-б). Следует сказать, что среди примеров по типу 1)-б) есть такие, которые не имеют соответствующего имени существительного [выделены в подтип 1)-а')], что можно объяснить с точки зрения фонологического столкновения:

як.марайдаа- "пачкать"(< рус. марай :марать пов.2.ед.ч.)

\*марай

марай "выпачиваться, силиться"

Сравни. як.гүүлэиде-( < рус. гулять : гуляй пов.2.ед.ч.)

гүүлэи "гулянье"

Среди глагольных основ, составленных по аналитическому средству присоединения вспомогательного глагола, очень редко встречаются те, которые могут употребляться как имя существительное(см.2-а)). Этот факт представляется характерным для заимствования русского

глагола.

Итак, возможны следующие два пути заимствования русского глагола:

1.1) повелительная форма в русском языке считается именем существительным в якутском языке.

2) присоединяется глаголаобрфзующий аффикс -ЛАА или происходит сочетание с вспомогательными глаголами.

2. непосредственно сочетаются повелительная форма с вспомогательным глаголом гын- (буол-).

Первый путь указывает на заимствование, только после того, когда в якутском языке повелительная форма в полностью выступает как имя существительное. В то же время второй путь означает заимствование без субстантивации повелительной формы русского глагола. Пока не найдено объяснение существованию сразу двух путей, но есть возможность связать вспомогательные глаголы гын- и буол- с возвратным аффиксом -ся в русском языке (см. стр. 169).

В следующей главе мы попытаемся рассмотреть вопрос о том, характерны ли вышеуказанные типы заимствования русского глагола только для якутского языка. Здесь представляется необходимым выделить следующие 3 пункта:

1) как заимствуется русский глагол в других тюркских языках;

2) как заимствовались русские глаголы в условиях, когда данные языки контактировали с русским в ситуациях общественно, временно и ареально подобных случаю с якутским языком;

3) заимствуются ли русские глаголы в якутском языке в современных социальных условиях.

2. Заимствование русского глагола в других тюркских языках.

Рассмотрим, как заимствовались русские глаголы в других тюркских языках, контактировавших с русским; насколько типы

контакта с русским языком отличаются от типа в случае с якутским языком. Прежде всего сравним с якутским языком чувашский, татарский и тувинский языки, которые также имеют тесный контакт с русским.

## 2.1. Чувашский, татарский и тувинский языки.

Чувашский язык, тесно связанный с русским, в течении длительного времени в прошлом и по сей день заимствует из него много лексики. Среди этих русских лексических единиц многие выполняют роль основ для формирования существительных. Однако в чувашском языке нет глагольной лексики подобной той, которую заимствовал якутский язык. В качестве примера глаголов, основанных на заимствованной лексике, можно привести следующие: чув. интереслен- (рус. интересоваться), автоматизациле- (рус. автоматизировать), кооперациле- (рус. кооперировать), арестле- (рус. арестовать), наградала- (рус. наградить).

В башкирском языке можно наблюдать: наградла-"наградить", формалаш-"формировать".

В татарском языке, также имеющим тесный контакт с русским, нет примеров, подобных заимствованию якутским языком русских глаголов.

Поскольку чувашский и татарский языки контактировали с русским языком, отличным и общественно, и ареально от того русского языка, с которым ранее контактировал якутский язык, мы обратимся к рассмотрению заимствований в тувинском языке. Поскольку тувинский язык имеет тесный контакт с монгольскими языками и ареально располагается ближе к якутскому языку, условия контакта тувинского языка с русским среди других тюркских языков наиболее близки к случаю русско-якутского языкового контакта.

В тувинском языке к настоящему времени заимствовано много лексики из русского языка, и среди нее можно наблюдать

заимствование русского глагола по типу: брошюрала- (< рус. брошюровать).

Однако вместе с тем стоит отметить, что тувинский язык не заимствовал глаголы русского языка по тому же средству, что и якутский язык.

Хотя в других тюркских языках, кроме перечисленных выше, есть заимствованные глаголы, образованные на основе русского глагола, по типу: имя существительное + глаголообразующий аффикс, однако среди них нет заимствований подобных случаю с якутским языком. Например, в кумыкском языке: радиолашдыр- (рус. радиофицировать), электриклешдир- (рус. электрифицировать): см. Языки народов СССР т. 2, С. 209; в крымско-татарском языке: кооперативлештир- (рус. кооперировать), планлаштыр- (рус. планировать): см. там же, С. 257.

2.2. Самый распространенный тип заимствования русской лексики, образующий глагол в якутском языке — русское имя существительное + аффикс -ЛАА. Этот тип формирования глагола наблюдается не только в якутском языке, но и в других тюркских языках, а кроме того еще в самом русском языке есть средство заимствования, подобное выше указанному якутскому средству. См. рус. планировать = план + глаголообразующий аффикс -(ир)овать.

Это средство заимствования, т.е. имя существительное + глаголообразующий аффикс, также наблюдается и в тунгусских языках.

Известно, что вообще наиболее легче и чаще происходит заимствование имен существительных. Когда в одном языке нет лексических единиц, обозначающих предметы, неизвестные говорящим данного языка, естественно, что вместе с этими предметами, заимствуется лексика, означающая данные предметы. В языках Сибири, в якутском, эвенкийском и других, термины, связанные с

православием, и промышленностью, широко заимствованы из русского языка. Эти заимствованные имена существительные в свою очередь внутри данного языка преобразовывались в другие члены предложения, т.е. глаголы, наречие, т.д. В результате этого, заимствование глагола в собственной форме происходило редко. В отличие от данной тенденции, в якутском языке наблюдается именно заимствование глаголов. Таким образом тот факт, что среди рассмотренных тюркских языков нет средства заимствования, подобного к якутскому, может быть объяснен отличными условиями контакта с русским языком.

Итак, с точки зрения существования двух типов заимствования, свойственных якутскому языку, он занимает особое место среди тюркских языков. В связи с этим рассмотрим в следующей главе тунгусские языки Сибири, имевшие такой же тесный контакт с русским языком, как и якутский язык.

### 3. Сравнение с тунгусскими языками Сибири

Здесь мы сравним средство заимствования русского глагола в якутском языке со средствами в тунгусских языках Сибири. Данные взяты из ТМС и Мыреева(1968).

#### 3.1. Тунгусские языки

Тунгусские языки, в том числе, эвенский, эвенкийский языки и др., ранее были распространены по всей центральной Сибири, однако после того, как якутский язык стал ведущим языком в этом регионе, они были вытеснены из его центральной части. В процессе этого происходило взаимовлияние эвенкийского и якутского языков как в сфере лексики, так и в других сферах. Эвенкийский язык с одной стороны, способствовал созданию ряда диалектов якутского языка, а с другой стороны сам ощутил достаточно большое влияние последнего. Характер этой связи, думается, напоминает современную

ситуацию в русско-якутском языковом контакте. В этой связи любопытно рассмотреть следующее:

-Какая лексика заимствовалась тунгусскими языками, особенно эвенкийским, который длительное время сосуществовал с якутским языком в Якутии?

-Наблюдается ли подобие заимствованной лексики в якутском языке?

-Есть ли средство заимствования, подобное якутскому?

### 3.2. Тунгусские глаголы, заимствованные из русского языка.

В ТМС помещено более 360 примеров лексики, заимствованной тунгусскими языками. Среди них есть более 70 лексических единиц, функционирующих как источник создания глаголов. Подобная лексика есть или в эвенкийском, или в эвенском языке или в обоих сразу<sup>в</sup>. Этот факт указывает на тесноту контакта эвенкийского и эвенского языков с русским.

### 3.3. Формирование глагола в эвенкийском и эвенском языках.

Как указывалось в 3.2., ряд заимствованных лексических единиц входит как в эвенкийский, так и в эвенский и вообще в тунгусские языки. В пятом томе издания "Языки народов СССР" о заимствованных словах сказано следующее: "Со времени прихода на северо-восток Азии русских (примерно с 17 в.) в эвенский язык, особенно в его восточные диалекты, начали проникать русские слова: урбааҕ < русск. рубаха ; килееб < русск. хлеб ; тообар < русск. топор и др. Заимствованы были русские имена и фамилии. После Великой Октябрьской социалистической революции эвенский язык пополнился русской политической, социально-экономической и культурной терминологией. Прилагательные заимствуются из русского языка с окончаниями -ај, -эј, -ој: рајоннај, советскэј, краевој, а глаголы -- в повелительной форме 2-го лица ед. ч.: голосуј-,

выбирај-. (С.106)"

В эвенском языке, как и в якутском языке, русские глагольные лексики заимствовались в форме повелительного наклонения 2-ого лица единственного числа. Возможно полагать, что эвенкийский и эвенский языки имеют общее в их контакте с русским языком, поскольку у обоих языков есть одинаковая лексика, заимствованная из русского.

Основываясь вышеизложенном, продолжим рассмотрение на примерах эвенкийского языка, имея в виду их применимость и для эвенского языка.

Средства заимствования русской лексики в эвенкийском языке:

1) русское имя существительное + -ЛАА

---> глагол в эвенкийском языке

2) русский глагол в пов. нак. 2 л. ед. ч. + -ЛАА

---> глагол в эвенкийском языке

3) русское имя существительное ---> эвенкийский глагол

4) русский глагол в пов. нак. 2 л. ед. ч.

---> глаголы эвенкийского языка

Существование в эвенкийском языке аффикса -ЛАА облегчает заимствование глаголов из якутского языка. Однако на данный момент не представляется возможным сказать, заимствован ли аффикс -ЛАА из якутского языка или это собственный эвенкийский аффикс. Касательно средств 3 и 4, здесь возможно на основе данных из "Диалектологического словаря эвенкийского языка" судить о том, как данное слово входило в эвенкийский язык: через якутский язык или прямо. Ниже приводится таблица глаголов эвенкийского языка, источником которых является русский язык.

| <u>рус.</u> | <u>пов. 2л. ед.</u> | <u>як.</u> | <u>эвенк.</u> |
|-------------|---------------------|------------|---------------|
| платок      | ---                 | блаат      | билаттаа-     |

|                                    |         |             |                                        |
|------------------------------------|---------|-------------|----------------------------------------|
|                                    |         |             | "покрыться платком"                    |
| мода                               | ---     | муодалаа-   | моода<br>"мода"                        |
| ответ                              | ---     | ---         | отвээттее-<br>"ответить"               |
| клеить                             | клей    | килиейдее-  | килейдее-<br>"клеить"                  |
| мерить                             | меряй   | меерейдее-  | меерейдее-<br>"мерить"                 |
| толковать                          | толкуй  | толкуйдаа-  | толкуйдаа-<br>"толковать"              |
| махать                             | махай   | ---         | макайдаа-<br>"махать"                  |
| баня                               | ---     | баанук      | бан'уу(-)<br>"баня"<br>"мыться в бане" |
| жарить                             | жари    | уһаарыылаа  | исаари-<br>"жарить"                    |
| cf. рус. жирник эвенк. исиирин'н'к |         |             | "жирник"                               |
| мудрить                            | мудри   | ---         | мүдү-:мүдүреет-<br>"хитрить"           |
| наградить                          | награди | наградалаа- | награжи-<br>награди-<br>"наградить"    |
| портить                            | порти   | буортулаа-  | порти-                                 |
| успеть                             | успей   |             | успэй-                                 |

Возьмем в качестве примера эвенкийский "исари-" "жечь". Это слово — происходит от русского "жарить". В случае якутского

языка — "ыһырылаа-". Приставное согласное добавляется как в эвенкийском языке, так и в якутском языке, однако лишь в последнем сибирантные согласные между гласными изменяются в глухой согласный *h*. Наличие или отсутствие этого изменения может указать на то, как заимствовалось данное слово : через якутский язык или прямо из русского.

Например, рус. "мешать", якут. "меһеидаа-" мешать, эвенк. "меһей-"; рус. "жарить", "жирник", эвенк. "и́сирин'н'к", (ср. эвенк. "и́сари-"). Последний пример показывает, что эвенкийский язык прямо заимствовал русский глагол в форме повелительного наклонения единственного числа 2-ого лица, т.е. без влияния якутского языка. Возьмем другой пример с глаголом "наградить" здесь якутский язык заимствовал русское слово "награда" и с помощью аффикса -ЛАА образовал глагол "наградаалаа-". В то же время эвенкийский язык — русский глагол в форме повелительного наклонения, о чем говорит согласное -ж- в основе.

В эвенкийском языке есть немало лексики, заимствованной через якутский язык, но одновременно обращают на себя внимание такие примеры как 'баня', 'порти-', 'успей-', поскольку в эвенкийском языке, русское слово 'баня' употребляется и как глагол и как имя существительное. В данном примере с 'порти-' и 'успей-' нет аффикса -ЛАА, это указывает, на то, что эвенкийский язык прямо заимствовал русский глагол в форме повелительного наклонения единственного числа 2-ого лица.

В этой главе мы на примере эвенкийского языка рассмотрели как заимствовались русские глаголы в тунгусских языках. При этом выяснено следующее : в эвенкийском языке среди лексики, заимствованной из русского языка, есть ряд примеров заимствования по тому же средству, что и в якутском языке. Пока не представляется возможным сразу сделать вывод о том, что это

собственное средство заимствование эвенкийского языка, однако как уже отмечалось, не вся лексика образованная по этому средству заимствовалась через якутский язык. У обоих языков заимствованные из русского языка лексические единицы имеют общий характер как по значению так и по форме, хотя средство их входжение в каждый язык различно. Это показывает, что с 17-ого века, когда языки Сибири вступили в контакт с русским языком, последний во всем обширном сибирском регионе характеризовался монолитностью и однородностью, и его контакт с языками Сибири был тесным. Рассмотренное средство заимствования русского глагола (русский глагол повелительного наклонения единственного числа 2-ого лица) свойственно не только якутскому языку, а является общим признаком для языков Сибири. Кроме того можно сделать вывод о том, что это необычное средство заимствования связано не с особенностью структуры тюркских языков, а с состоянием контакта между русским языком и языками Сибири.

Здесь возникают следующие вопросы:

—Есть ли различия между дореволюционным и послереволюционным периодами; имеются ли между ними различие по типу контакта между русским языком и языками Сибири? —Каким средством заимствуются слова из русского языка в современном якутском языке?  
—Какие различия можно выделить между дореволюционным и послереволюционным периодами?

4. Заимствование русского глагола в якутском дореворюционного и послереворюционного периодов.

В целом следует сказать, что в современном якутском языке редко наблюдается заимствования по средству: русский глагол в формой 2-ого лица единственного числа повелительного наклонения + —ЛАА --> глагол в якутском языке. Возможно, что хотя и прошло

не так много времени, сравнение этих двух периодов позволит выявить определенные изменения. В этой главе, основное внимание будет обращено на то, как формируются те якутские глаголы, источник которых находится в русском языке. В словаре Пекарского, есть ряд примеров русских глаголов в форме пов.нак. ед.ч.2л., которые употребляются в якутском языке в качестве имени существительного и в случае с глаголообразующим аффиксом -ЛАА. В течение 75 лет после революции изменился характер языкового контакта. Распространилось двуязычие, и в литературных текстах на якутском языке русские слова уже пишутся с русской орфографией. Это указывает на более тесный контакт якутского языка с русским в настоящем периоде, чем в дореволюционном. В этой ситуации началось заимствование абстрактной лексики, которая раньше не попадала в якутский язык (лексика с суффиксами -(ова)ние, -ция и т.д.)

Об этом позволяет говорить список заимствованной лексики Слепцова(1975). Этот список перечисляет примеры, взятые из различных литературных источников, изданных в ЯАССР, дает подразделение по смыслу (напр. искусство, естественный наук и т.д.) и указывает год, когда они впервые появились.

|          |              |     |                      |
|----------|--------------|-----|----------------------|
| Примеры: | рус.         |     | як.                  |
|          | агитация     | --> | агитаассия, агитация |
|          | восстание    | --> | бастаанньа           |
|          | командировка | --> | командировка         |
|          | заявление    | --> | саябылыанньа         |

Среди них немало глаголов формируется присоединением аффикса -ЛАА.(нап. агитация + -лаа = агитациялаа-). Возможно, что происходит изменение средства заимствования : русский глагол в форме 2-ого лица единственного числа повелительного наклонения +

-ЛАА = глагол якутского языка ---> русское имя существительное +  
-ЛАА = глагола якутского языка. Можно полагать, что данное изменение средства заимствования русского глагола имеет свои корни в ареальной среде и в общественном положении русских и народов Сибири. Таким образом представляется, что в языке вместе с его характером четко отражено состояние общества, особенно в момент, когда происходит контакт языков и заимствование лексики.

## 5. Заключение.

Типы заимствования как в якутском языке :русский глагол в пов.нак.2л.ед.ч. + глаголообразующий аффикс -ЛАА ---> якутский глагол.

- i) среди тюркских языков наблюдается только в якутском языке,
- ii)наблюдается в эвенкийском и эвенском языках, которые имели тесный контакт с русским языком;
- iii)в современном якутском языке наблюдается уже редко.

Представляется возможным полагать, что это средство заимствования наблюдается преимущественно в языках Сибири, которые контактировали с русским языком в дореволюционном периоде и что это можно считать общим характером языков Сибири.

В дальнейшем данная точка зрения представляет немалую возможность для раскрытия истории и социального положение народов Сибири через их языки.

## ПРИМЕЧАНИЯ

\*Автор выражает глубокую признательность Профессору М. Шогайто (Кобэ университет иностранных языков) и своему коллеге тюрклогу М. Сугахара за высказанные полезные советы и замечание в ходе подготовки настоящей статьи.

# 1) Основные источники настоящей статьи.

Якутский язык: Пекарский (1907-1930), Афанасьев и др.(1968)=(А), Слепцов(1972).

Другие тюркские языки: Андреев и Петров(1971), Монгуш(1988), Ганиева(1984).

Тунгусские языки: Цинциус(1975), Мыреева(1968).

В литературе отмечаются ряд фонологических признаков у якутского языка при заимствовании русской лексики.

Примеры:

|                |              |          |           |
|----------------|--------------|----------|-----------|
| рус.бригада    | як.биригееде | область  | убалас    |
| рус.документ   | докумуон     | контракт | хантараак |
| рус.стакан     | ыстакаан     | расписка | араспыска |
| рус. с,ч,ж,ш,з | →            | як.с     |           |

Соответствие якутских и эвенкийских согласных

|    | якутский язык |     |     | эвенкийский язык |     |    |
|----|---------------|-----|-----|------------------|-----|----|
|    | #_            | Г_Г | _ # | #_               | Г_Г | _# |
| б  | +             | +   | -   | +                | +   | -  |
| п  | -             | -   | +   | +                | +   | +  |
| м  | +             | +   | +   | +                | +   | +  |
| д  | +             | +   | -   | +                | +   | -  |
| т  | +             | +   | +   | +                | +   | +  |
| н  | +             | +   | +   | +                | +   | +  |
| л  | +             | +   | +   | +                | +   | +  |
| р  | -             | +   | +   | -                | +   | +  |
| с  | +             | -   | +   | +                | +   | +  |
| ч  | +             | +   | -   | +                | +   | -  |
| дь | +             | +   | -   | +                | +   | -  |

|    |   |   |   |   |   |   |
|----|---|---|---|---|---|---|
| й  | - | + | + | + | + | + |
| нь | + | - | - | + | + | - |
| к  | + | + | + | + | + | + |
| г  | - | + | - | + | - | + |
| ү  | - | + | - | - | + | - |
| х  | + | - | + | к | - | к |
| н  | - | + | + | + | + | + |
| h  | - | + | - | - | х | - |

(Романова и др.(1975:С.83)

2) Под -ЛАА имеется в виду ряд вариантов: -лаа, -лээ, -лоо, -лее, -таа, -тээ, -тоо, -төө, -даа, -дээ, -доо, -дөө, -наа, -нээ, -ноо, -нөө.

3) Номер означает номер столба у Пекарского (1907-1930). Здесь и далее произведена замена устаревшего написания русских слов.

Еще замена написания якутских слов. ( ц = дь, б = ү, i = и, j = й, ѳ = у, ә = э)

4) Сущесевует мнение, что этот аффикс происходит из монгольского языка.: см. Коркина(1982:С.118)

5) Глагол переобразуется в якутском языке при помощи как аффикса -ЛАА, так и вспомогательного глагола гын- (буол-).

6) Кроме двух примеров:ороч. покойиду- < рус. покой > як. покуои-дан- "спокоеиться" ТМС т.2. С.40; ульч. бичи, бичире- < рус. бич. ТМС. т.2.: С.85.)

#### ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

|                                |                                    |
|--------------------------------|------------------------------------|
| ед. ч. = единственное число    | л. = лицо                          |
| м.р. = мужской род             | наст. врем. = настоящее время      |
| ороч. = орочский язык          | пов.накл.=повелительное наклонение |
| пов.форм.= повелительная форма | прош. врем. = прошедшее время      |
| рус. = русский язык            | ТМС. = Тунгусо-маньчжурский        |

словарь: Цинциус (1975)

ульч. = ульчский язык

чув. = чувашский язык

эвенк. = эвенкийский язык

як. = якутский язык

## ЛИТЕРАТУРА

- Андреев, И. А., Петров Н. П. *Русско-чувашский словарь*, Советская энциклопедия, М., 1971.
- Афанасьев, П. С., Харитонов Л. Н. *Русско-якутский словарь; около 28500 слов*, Советская энциклопедия, М., 1968.
- Афанасьев, П. С., Воронкин М. С., Алексеев М. П. *Саха тылын диалектологической тылдьыта, 8500 тахса тыллаах (Диалектологический словарь якутского языка )*, Наука, М., 1976.
- Ганиева, Ф. А. *Русско-татарский словарь*, Русский язык, М., 1984.
- Константинова, О. А. "Эвенкийский язык," *Языки народов СССР V. Монгольские, тунгусо-маньчжурские и палеоазиатские языки*, Наука, Л., 1968.
- Коркина, Е. И. и др. *Грамматика современного якутского литературного языка*, Наука, М., 1982.
- Левин, М. Г., Попов Л. П. (ред.) *Историко-этнографический атлас Сибири*, АН СССР, М.-Л., 1961.
- Монгуш, Д.А. *Русско-тувинский учебный словарь*, Русский язык, М., 1988.
- Пекарский, Э. К. *Словарь якутского языка т. I -III*. СПб.-Пг., Л., 1907-1930. [АН СССР, Якутск, 1958.]
- Романова, А. В., Мыреева А. Н. *Диалектологический словарь эвенкийского языка*, Наука, Л., 1968.
- Романова, А. В., Мыреева А. Н., Барашков П. П. *Взаимовлияние эвенкийского и якутского языков*, Наука, Л., 1975.
- Слепцов, П. А. (ред.) *Якутско-русский словарь, 25300 слов*, Советская энциклопедия, М., 1972.

- Слепцов, П. А. *Русские лексические заимствования в якутском языке*, Наука, М., 1975.
- Убрятова, Е. И. "Якутский язык," *Языки народов СССР, II. Тюркские языки*, 403-427, М., 1966
- Цинциус, В. И. *Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков*, Наука, Л., 1975.
- Шербак, А. М. *Очерки по сравнительной морфологии тюркских языков (Глагол)*, Л., 1980.
- Языки народов СССР, II. Тюркские языки*, Наука, М., 1968.
- Языки народов СССР V. Монгольские, тунгусо-маньчжурские и палеоазиатские языки*, Наука, Л., 1966.
- Böhtlingk, O. *Über die Sprach der Jakuten*, St. Petersburg, 1851. [Indiana University Publications, Uralic and Altaic Series vol. 135, 1964.]
- Krueger, J. R. *Chuvash Manual* (Ural and Altaic Series vol. 7), Indiana University Publications, Bloomington, 1961.
- Poppe, Nicholas *Bashkir Manual* (Ural and Altaic Series vol. 36), Indiana University Publications, Bloomington, 1964.
- *Introduction to altaic linguistics*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1965.
- 池上 二良 (Икэгами Дз.) 「ツングース諸語 (Тунгусские языки)」 亀井孝・河野六郎・千野栄一 編 (под ред. Камэи Т., Кооно Р., Чино Э.) 『三省堂言語学大辞典 (Сансэйдо лингвистическая энциклопедия)』第2巻 (т.2), pp.1058-1083, 三省堂 (Сансэйдо), 東京 (Токио), 1989.
- 庄垣内 正弘 (Шогайто М.) 「ヤクート語 (Якутский язык)」 『言語 (Гэнго : Язык)』 vol. 12, No. 11, 80-86, 大修館書店 (Тайшукан шотэн), 東京 (Токио), 1983.
- ヤクート語 (Якутский язык)」 亀井孝・河野六郎・千野栄一 編 (под ред. Камэи Т., Кооно Р., Чино Э.) 『三省堂言語学大辞典 (Сансэйдо лингвистическая энциклопедия)』第4巻 (т.2), pp.544-550

三省堂 (Сансэйдó), 東京 (Токио), 1992.

津曲 敏郎 (Цумагари Т.) 「エウエンキー語 (Эвенкийский язык)」

亀井孝・河野六郎・千野栄一 編『三省堂言語学大辞典 (Сансэйдó лингвистическая энциклопедия)』第1巻 (т.1), pp. 884-886, 三省堂 (Сансэйдó), 東京 (Токио), 1989.

### < 要約 >

#### ー ロシア語動詞命令形から借用形成されたヤクート語動詞 ー

ヤクート語にはロシア語からの借用語彙が多くみられるが、その中で特異であるのはロシア語動詞命令形2人称単数の形により形成されるヤクート語動詞である。本稿ではまず、これらの動詞の形成の方法(動詞形成接尾辞 -лаа, 補助動詞 гын-, буол-による)及びロシア語動詞命令形がどのようにヤクート語に組み込まれたのか(動詞語幹として、また同時に名詞、しばしば抽象名詞として)を観察した。

次にこのタイプの借用がロシア語とヤクート語の接触の時期的地域的特徴を反映していることの可能性をさぐった。その結果、以下を得た：『ロシア語動詞命令形2人称単数+ヤクート語動詞形成接尾辞 -лаа → ヤクート語動詞』は

- i) ソ連領内のチュルク系諸語の中ではヤクート語のみに見られ、
  - ii) ヤクート語と同様にロシア語と密接な関係を持ったシベリアのエベンキー語、エベン語にも類似した借用を見いだし、
  - iii) 専ら、革命以前の借用に見られ、現代のヤクート語においては稀にしか見られない。
- i) ~ iii) より、ロシア語動詞命令形の借用は、革命以前にシベリアにおいてロシア語と接触した諸言語に共通するものであるといえるかもしれない。

(藤代 節、博士後期課程)